

OPERA
IN THE PARK PORTLAND

CRUZAR LA CARA DE LA LUNA

UNA ÓPERA DE MARIACHI

Música de José "Pepe" Martínez

Letras de José "Pepe" Martínez y Leonard Foglia

Texto de Leonard Foglia

Producción encargada por Houston Grand Opera

Estrenada en Houston Grand Opera en septiembre de 2010

Orquestación de David Hanlon

Orquestaciones realizadas por encargo de Minnesota Opera

6:30pm 24 De Julio De 2026 Parque Shute, Hillsboro
6:00pm 26 De Julio De 2026 Parque Península, Portland

PATROCINADOR OFICIAL
DE MEDIOS



GRACIAS AL
APOYO DE



RESPALDADO POR



México
Consulado de Carrera de México
en Portland

PATROCINADOR HOTELERO
OFICIAL

Park Lane
SUITES AND INN

BIOGRAFÍA DE LOS ARTISTAS



OCTAVIO MORENO, Barítono - Laurentino

Octavio Moreno es un barítono Mexicano-Americano, artista altamente aclamado quien creó el papel de Laurentino para la premiere mundial del 2010. Ha desempeñado roles emblemáticos en *Rigoletto*, Tonio in *Pagliacci*, Marcello in *La Bohème*, y Zurga en *Les Pêcheurs de Perles*, entre otros. octaviomoreno.com



CECILIA DUARTE, Mezzo-Soprano - Renata

Cecilia Duarte es la “voz suave” mezzo-soprano quien creó el papel de Renata y desempeñó dicho personaje desde Houston a París. También se dedica a representar diferentes repertorios en español en diversos géneros. Tiene Licenciatura en Salud Mental, ha trabajado con la comunidad en el campo de las artes. ceciliaduartemezzosoprano.com



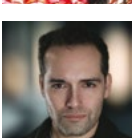
CÉSAR DELGADO, Tenor - Rafael

César Delgado es un tenor Mexicano aclamado internacionalmente. Sus éxitos recientes incluyen su integración al reparto de la Metropolitan Opera y ha representado papeles importantes con la Compañía Nacional de Ópera de México, Nashville Opera, y Opera Southwest. cesar-delgado.com



GEMANEREIDA BARRAGÁN CRUZ, Mezzo-Soprano - Lupita

Gemanerenda “Gema” Barragán Cruz. Estudia Educación Musical, en la Universidad de Portland State. Es una contralto premiada y fue finalista nacional del Mariachi Extravaganza. Actualmente canta en el Coro de Cámara de PSU.



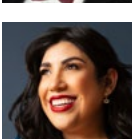
ADRIAN ROSALES, Barítono - Mark

Adrian Rosales reside en Portland, es un barítono apreciado por su voz vibrante y su carismática actuación, quien recientemente representó importantes roles con Portland Opera, OperaBend, y Cascadia Chamber Opera adrian-rosales.art



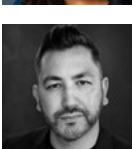
ESTEBAN JOSÉ ZÚÑIGA-CALDERÓN, Tenor - Chucho

Esteban José Zúñiga-Calderón es un tenor nacido en Costa Rica. Es profesor de canto en la Universidad de Willamette y Linn-Benton Community College. Se ha presentado con la Ópera de Seattle, Oregon Bach Festival y la Compañía Lírica Nacional de Costa Rica, entre otras. estebanz.com/en/



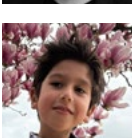
JUDY YANNINI, Soprano - Diana

Judy Yannini es una soprano mexicana con una rica carrera de presentaciones en Norteamérica, quien recientemente destacó como solista con el Coro de Arlington en su concierto Rejoice!, y también participó en el estreno de *For Women Serving Time*, debutando en el Kennedy Center con IN Series. judyannini.com



CHRISTIAN BAEFF, Actor - Víctor

Christian Baeff nació en Argentina y actualmente reside en Oregon. Sus diversas actuaciones tanto en teatro musical como en escenarios dramáticos le han permitido interpretar papeles reconocidos con Stumptown Stages y Pentacle Theatre. Sus créditos son reconocidos en Norte y Sur América, incluyendo producciones aclamadas en Argentina. IG: [@thechristianbaeff](https://www.instagram.com/thechristianbaeff)



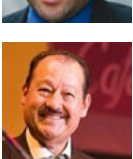
MOSES ESTRADA, Actor Infantil - Young Rafael

Moses Estrada es un entusiasta niño de 8 años de edad quien vive en Portland. Le encanta actuar, toca el violín, y canta con el Coro Pacific Youth. Moses trae alegría a la música y al escenario. Le gusta la música de películas, especialmente *Jurassic Park* de John Williams.



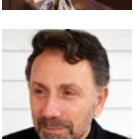
NICHOLAS FOX - Conductor

Nicholas Fox es el Director Artístico de Ópera en el Parque de Portland y recientemente lideró la exitosa presentación de verano de *La Traviata* y *Carmen*. También colabora como Director Musical Adjunto en la Portland Opera. Sus actividades recientes incluyen la New Orleans Opera, Oregon Ballet Theatre, y la Orquesta de Cámara de Portland.



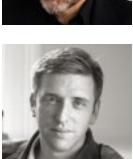
JOSÉ “PEPE” MARTÍNEZ (1941–2016) - Compositor

José “Pepe” Martínez fue un legendario músico quien por mucho tiempo fue Director Musical del Mariachi Vargas de Tecalitlán. Su estilo característico como compositor e histórica colaboración con la Gran Opera de Houston creó *Cruzar la Cara de la Luna*, la primera ópera de mariachi en el mundo.



LEONARD FOGLIA - Libretista

Leonard Foglia es un aclamado director y libretista. Sus extensos créditos van desde Director de producciones exitosas de Broadway, la puesta en escena en el estreno de óperas, así como escritor de la célebre trilogía de óperas de mariachi incluyendo *Cruzar la Cara de la Luna*, que se ha presentado en 3 continentes.



DAVID HANLON - Orquestador

David Hanlon es un célebre compositor, conductor y pianista. Graduado de HGO Studio, fue becario del programa Adler, y creó la orquestación de *Cruzar la cara de la luna*. Estuvo muy involucrado en el desarrollo de esta pieza maestra.

ORQUESTA

VIOLÍN I

Inés Voglar Belgique
Vijeta Sathiyaraj
Aidan Ip
Jamie Chimchirian
Ainur Zabenova
Jennifer Estrin

VIOLÍN II

Janet Dubay
Casey Bozell
Lily Burton
Hae-Jin Kim
Kirsten Norvell
Elizabeth Peyton

VIOLA

Hillary Oseas
Maia Hoffman
Dana Rokosny
Adam Hoornstra

VIOLONCHELO

Kenneth Finch
Toni Gan
Jae Choi
Mario Bastea-Forte

CONTRABAJO

Jason Schooler
David Parmeter

FLAUTA

Sarah Tiedemann
Emily Stanek

OBOE

Victoria Racz
Nick Thompson

CLARINETE

Todd Kuhns
Jennifer Crockett

BAJO

Samuel Rhoton
Ben Greanya

TROMPA

Jennifer Harrison
Rebecca Olason
Daniel Partridge
Doug Riggs

TROMPETA

Joe Klause
Logan Brown
Richard Titterington

TROMBÓN

Lars Campbell
Li Kuang
Charles Reneau

TIMBALES

Kevin Schlossman

PERCUSIÓN

Gordon Rencher
Wanyue Ye

ARPA

Denise Fujikawa

CELESTE

Gyan Singh Maria

GUIARRA

Saul Tinoco

GUIARRÓN

Aaron Rodriguez

VIHUELA

Saul Sandoval

CORO

SOPRANO

Kari Burgess
Aimee Chalfant
Maria Collinsworth
Megan Conroy
Emma Cowell
Lindsey Rae Johnson
Maria Ma
Emily Nelson DesRochers
Erin Mikelle Walker
Katie Wingo

MEZZO

Celine Clark
Allison Knotts
Sarah Maines
Mila Ortiz
Haley Reviere
Marjorie Sheiman
Jena Slater
Kate Strohecker
Sherrie Van Hine
Sheryl Woods

EQUIPO DE PRODUCCIÓN

DIRECTOR DE PRODUCCIÓN Y DE ESCENA

Zachary Lenox

PREPARACIÓN DE MATERIAL MUSICAL

Nicholas Fox
Jocelyn Claire Thomas

PIANISTA DE ENSAYO

Gyan Singh Maria

GERENTE DE ORQUESTA

Jason Schooler

DIRECTOR DE CORO

Jocelyn Claire Thomas

ASESORA ARTÍSTICA

Lesslie Nuñez

TENOR

Doug Bom
Jonah Braun
Jere Burkholder
Jim Jeppesen
Brandon Michael
Avesta Mirashrafi
Anthony Nguyen
Andrew Walton
Paul Wright
Jared Young

BAJO

Gregory Brumfield
Arne Hartman
Quinton Gardner
Tim Lafolette
Brian Langford
Linh Nguyen
Sterling Roberts
Patrick Scofield
Lincoln Thomas

OPERA IN THE PARK PORTLAND

DIRECTORA EJECUTIVA

Ashley Clark

DIRECTOR ARTÍSTICO

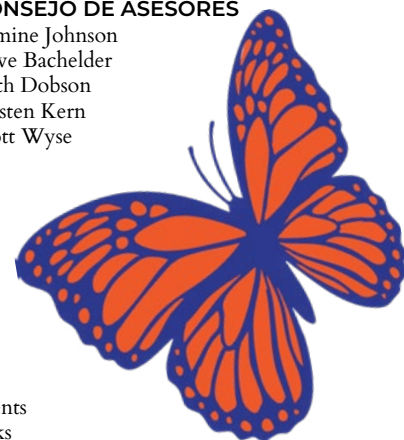
Nicholas Fox

JUNTA DIRECTIVA

Jocelyn Bates O'Brien, *Presidenta*
Margaret Wallis, *Presidenta y tesorera*
Katerina Gleeson, *Secretaria*
Tom Bard
Dr. Keith Clark
Anna Jablonski
Darlyn Jablonski
Kate Strohecker
Jocelyn Claire Thomas

CONSEJO DE ASESORES

Jasmine Johnson
Steve Bachelder
Ruth Dobson
Kristen Kern
Scott Wyse



SINOPSIS

¿En dónde se encuentra el hogar de uno? ¿Es dónde nacimos? ¿O dónde hemos vivido la mayor parte de nuestras vidas? ¿Es con la familia que dejamos atrás, o con las nuevas familias que formamos?

Cruzar la Cara de la Luna es la crónica de tres generaciones de una familia dividida por dos países diferentes y sus culturas.

Mientras un mexicano-americano se enfrenta al inminente deceso de su padre, se ve forzado a enfrentar estas preguntas acerca de su propia existencia y el lugar que ocupa en el mundo—viviendo entre dos culturas—tanto la de su padre inmigrante, como la de su hija estadounidense. Al revelarse secretos que habían sido guardados durante mucho tiempo, se encuentra a sí mismo re-evaluando lo que significa para él el concepto de familia.

Así como las mariposas monarcas migran anualmente a la tierra de sus padres, también los miembros de la familia Velásquez deben viajar física y espiritualmente entre Michoacán y Texas; de igual manera llevan a cabo una profunda introspección en su corazón para saber el lugar al que realmente pertenecen.

Por Leonard Foglia – Libretista

¡CELEBRA LOS 24 AÑOS DE OPERA IN THE PARK!

La misión de OPERA IN THE PARK Portland es enriquecer la vida cultural de la comunidad de Portland al ofrecer al público, de manera gratuita, presentaciones de ópera profesional de alta calidad artística.

LA ÓPERA ES PARA TODOS

OPERA IN THE PARK Portland ha presentado ópera GRATIS a más de 70 000 personas en el área metropolitana. Para nuestras dos presentaciones de la ópera «Cruzar La Cara De La Luna» ¡esperamos contar con la asistencia de más de 10 000 personas!

OPERA IN THE PARK Portland es una organización 501(c)3 y depende de las donaciones de patrocinadores como tú.

¡POR FAVOR, DONA!

Visita nuestra carpa de información para ver cómo puedes ser parte de llevar la ópera a todos. ¡Averigua cómo ser voluntario o hacer una donación para recibir una camiseta de «Cruzar La Cara De La Luna», serigrafada a mano o una bolsa de lona de Opera in the Park! Tenemos sobres para donaciones disponibles y aceptamos tarjetas de crédito. También, puedes donar directamente en nuestro sitio web: operaintheparkportland.org

Opera in the Park Portland, PO Box 4084, Portland OR 97208

PARTICIPA PARA GANAR UNA CAJA DE REGALO DE JABONES ORGÁNICOS(\$98)

Nuestras subvenciones dependen de la cantidad de personas a las que atendemos. ¡Ayúdanos a conseguir esas subvenciones llenando una encuesta y participa en un sorteo para ganar una caja de regalo de S.M.O.C. Skincare!

Puedes encontrar las encuestas en la carpa de información de OPERA IN THE PARK Portland o en línea. La encuesta cierra el 10 de agosto a medianoche. Se notificará a los ganadores el 15 de agosto.



¡AYÚDANOS A SEGUIR TRAYENDO LA MAGIA DE LA ÓPERA GRATUITAMENTE EN EL PARQUE!

Toda donación, grande o pequeña, marca la diferencia. Por favor, considera hacer una donación en nuestro sitio web. ¡Toda la comunidad te lo agradece!



¡GRACIAS A LOS PATROCINADORES Y COLABORADORES DE OPERA IN THE PARK PORTLAND

IMPRESARIO \$20,000+
Oregon Cultural Trust

VIRTUOSO \$10,000-\$19,000
Kathleen Strohecker

BIGWIG \$5,000-\$9,999
Doris Dressler-Clark & Keith Clark
Marie Lamfrom Charitable Foundation
Darlyn Jablonski
Jocelyn Bates O'Brien & Patrick O'Brien
Margaret Wallis & Lincoln Thomas
Ausplund Tooze Family Foundation
Clark Foundation
Columbia Sportswear Company
Anonymous
Hoffman Construction Company
Regional Arts and Culture Council
Rossotti Family Foundation
The Autzen Foundation

BENEFACTOR \$2,000-\$4,999
James F. and Marion L. Miller
Foundation
Travel Portland
The Frederick D. and Gail Y. Jubitz
Foundation
Robin Clark & Mary Mackiernan

SUSTAINER \$1,000-\$1,999
PLACE
Tualatin Valley Creates
William Friesen & Barbara Friesen
Thomas Lauderdale & Hunter Noack
Veronica Gallegos Lozano &
Gian Lozano
Delap LLP

Portland Opera Guild
Carole Alexander
Tom Bard
Ashley Clark & Matthew Foster
Megan Conroy
Colin Evans & Rosine Evans
Jasmine Johnson
Sue Morgan
Charlene Zidell

PATRON \$500-\$999
Elizabeth Duffett & Norman Duffett
Katerina Gleeson
Mary Alice Helikson
Burczak Family Fund of Oregon
Community Foundation
Aruna Masih
Stoll Family Fund of Oregon
Community Foundation
Travis Athougies
Martha Bernadelli
Timothy Leatherman
Therese Scott
David Ward
Scott Wyse & Aloha Wyse
The Steele Family Charitable Fund

FAN\$300-\$499
Alexandra Helgerson
Ruth Dobson
Anna Jablonski
Martin Muller
Virginia Sewell

FRIEND \$100-\$299
Patricia Chandler
Sheridan Collins

Carmen Glass
Nancy Jerick
Lorence Long & Dave Riley
Janian Malone
Jeanne Robinson
Jennifer Rose
Frederick Faveluke
Edward Feldhousen &
Jeanette Feldhousen
Luke Groser
Peter Jablonski
Eugene Kain
Mary C. King
Alan Pasternack & Gail Pasternack
Rebecca Bard & Edward Bard
Dane Liu
C Lynn Terry
Mary White & Nathan White
Kristen Minor
Sarah King
David Bates
Mercedes Callahan & Joseph Callahan
Eleanor Clagett & Mike Fish
Heather Bacon-Shone
Thomas Butts
Hester Carr & Len Carr
Jonathan Clark
Christopher Cobey
Paula Dawley
Rhonda Design
Dev Devarajan & Devarajan Sumathi
Devarajan
James Drinkward
Nevill Eschen
Chelsea Etherington
Jenny Foley

Joe Gray
Bridget Helgerson
Ava Hoover & Charles Hoover
Jeri Jablonski
David Jackson & Noel Jackson
Amelia Johnson
Davida Jordan
Michael Kitkoski
Leslie Lagomarsino
Laura Lester & Robert Bonner
Daniel Melvin
Brent Meyers
Alexander Millkey & Sara Morton
Nancee Pangares & Chris Pangares
Laura Polich
Sankar Raman
Sarah Rosenberg
William Space
Dave Starner
Margaret Van Dyke
Don Mason

DONACIONES DE HASTA \$99
¡Gracias a ustedes, el año pasado registramos el mayor número de donantes en nuestros 24 años de historia! Dado que nuestra comunidad de colaboradores creció de manera tan notable, nos quedamos sin espacio en el programa impreso de esta noche. Agradecemos profundamente cada una de las donaciones. Para consultar la lista completa de los increíbles donantes que aportaron menos de 100 dólares y hicieron posible este logro, por favor visite operaintheparkportland.org/donate.



¡GRACIAS A LOS AMIGOS Y VOLUNTARIOS ESPECIALES DE OPERA IN THE PARK PORTLAND!

All Classical Radio, Consulado de México en Portland, Darlyn Jablonski, Peter Jablonski & Carrie McCaskill, Fuller Events, Hillsboro Parks & Recreation, Lara Media, Lithex Printing Solutions, Marissa Perez, Park Lane Suites and Inn, Patricia Chandler & David Shaw, PLACE, Precision Images, St. Michael's Lutheran Church, S.M.O.C. Skincare, Super Tacos Ochoa, The City of Hillsboro, The eBike Store, The Immigrant Story, University of Portland and the Willamette Week Give!Guide